

## BSAR 409

One of the following options:

### BSAR 409 (a) Translation

### الترجمة بين اللغتين

#### Course Description

#### توصيف المقرر

الغرض من هذا المقرر أن يتأهل الطالب لعملية الترجمة من اللغة العربية إلى اللغتين: الإنجليزية والأوردية. ويتعرف الطالب على بناء الكلمة و تركيب الجملة العربية وطريقة الترجمة من العربية إلى الإنجليزية والأوردية.

1. المدخل إلى دراسات الترجمة
2. تاريخ الترجمة
3. طرق البحث ومناهجه في دراسات الترجمة
4. الاتجاهات المعاصرة في دراسات الترجمة
5. الاتجاهات المعاصرة في الترجمة السمعية البصرية
6. الترجمة والتكنولوجيا
7. التدريب العملي: ترجمة النصوص الأدبية المتخصصة

#### Course Contents

#### محتويات المقرر:

- 1- ترجمة المفردات من اللغة العربية إلى الأوردية والإنجليزية.
- 2- ترجمة الجمل البسيطة من اللغة العربية إلى الأوردية والإنجليزية.
- 3- ترجمة الجمل الطويلة من اللغة العربية إلى الأوردية والإنجليزية.
- 4- ترجمة الجرائد اليومية من اللغة العربية إلى الأوردية والإنجليزية.
- 5- ترجمة الأمثال (Proverbs) والتراكيب (Idioms) العربية إلى الأوردية والإنجليزية.

#### استراتيجيات التعليم والتعلم

المحاضرة والشرح النظري

المناقشة والمشاركة الاجتماعية

المحاكاة

#### الواجبات المحددة وأنواعها (Assignments- Types and Number with calendar)

#### التقويم الذاتي للأنشطة والواجبات

الأنشطة والواجبات تتشكل في صور آتية:

- التكليف بأبحاث جماعية وتحديد مسؤولية كل عضو في المجموعة
- تشكيل مجموعات تمثل آراء مختلفة، وإقامة مناقشات علمية بينها
- التكليف بأبحاث فردية

#### الاختبار والامتحانات - حسب قواعد الجامعة (Assessment and Examinations: As per University Rules)

#### Suggested Books

#### الكتب المقترحة:

- باسنت، سوزان، دراسات الترجمة (ترجمة: فؤاد عبد المطلب)، الهيئة العامة السورية للكتاب، وزارة الثقافة، سوريا.

- توفيق، خالد، قواعد الترجمة الأساسية، دار هلا للنشر والتوزيع، مصر، 2008م.
- الشاهد، سامي خليل (الدكتور)، وأبو سعدة، عبد الرحمان محسن (الدكتور)، الأساس في الترجمة، مركز الشرق الأوسط للخدمات التعليمية، القاهرة، مصر، 2009م.
- عطية، مُجّد، قاموس الأمثال الإنجليزية، مركز الشرق الأوسط للخدمات التعليمية، القاهرة، مصر، 2004م.
- العناني، مُجّد (الدكتور)، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان، القاهرة، مصر، 2003م.
- العناني، مُجّد (الدكتور)، فن الترجمة، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان، القاهرة، مصر، 2000م.
- العناني، مُجّد (الدكتور)، مرشد المترجم إلى أصعب الكلمات الشائعة في اللغة الإنجليزية، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونجمان، القاهرة، مصر، 2005م.
- مُجّد نجيب، عزّ الدين (الدكتور)، أسس الترجمة من الإنجليزية إلى العربية وبالعكس، مكتبة ابن سينا، القاهرة، مصر، 2005م.
- مؤمن أكرم، أصول الترجمة للمحترفين، الدار المصرية للعلوم، القاهرة، مصر، 2009م
- Lahlali, El Mutapha & Abu Hatab Wafa, Advanced English-Arabic Translation: A Practical Guide, Edinburgh University Press, UK, 2014.